

الْقَصِيدَةُ الْمُضَرِّيَّةُ

al-Qaṣīda al-Muḍariyya

لِلْإِمَامِ الْبُوصَيْرِيِّ

By Imām al-Busīrī

يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى الْمُخْتَارِ مِنْ مُضَرَ
وَالْأَنْبِيَاءِ وَجَمِيعِ الرُّسُلِ مَا ذُكِرُوا

Yā rabbi ṣalli ‘alā l-mukhtāri min Muḍarin
Wa l-anbiyā wa jami‘i r-rusli mā dhukirū

1. O my Lord, pour Your blessings upon the Chosen One of Mudar
And the Prophets and all of the Messengers whenever they are mentioned

وَصَلِّ رَبِّ عَلَى الْهَادِي وَشِيعَتِهِ
وَصَحْبِهِ مَنْ لَطِيَ الدِّينِ قَدْ نَشَرُوا

Wa ṣalli rabbi ‘alā l-hādī wa shī‘atihi
Wa ṣaḥbihi man liṭayyi d-dīni qad nasharū

2. And pour blessings, O my Lord, upon the Guide and his Followers
And his Companions, those who spread abroad the teachings of the religion

وَجَاهَدُوا مَعَهُ فِي اللَّهِ وَاجْتَهَدُوا
وَهَاجَرُوا وَلَهُ آوُوا وَقَدْ نَصَرُوا

Wa jāhadū ma‘ahu fi Llāhi wa-jtahadū
Wa hājarū wa lahu āwaw wa qad naṣarū

3. Who fought alongside him in the path of Allah, and struggled valiantly,
Who emigrated, gave him shelter and aided him



وَبَيَّنُوا الْفَرْدَ وَالْمَسْنُونَ وَاعْتَصَبُوا
لِلَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ فَانْتَصَرُوا

Wa bayyanū l-farḍa wa l-masnūna wa'taṣabū
Li-Llāhi wa'taṣamū bi-Llāhi fa-ntaṣarū

4. Who made clear the fard and the sunna, joined forces
For the sake of Allah, clung to Allah and so were victorious

أَزْكَى صَلَاةٍ وَأَنْمَاهَا وَأَشْرَفَهَا
يُعْطِرُ الْكَوْنَ رِيًّا نَشْرَهَا الْعَطِرُ

Azkā ṣalātin wa anmāhā wa ashrafahā
Yu'aṭṭiru l-kawna rayyā nashrihā l-'aṭiru

5. The most excellent, the most extensive, and the most noble of blessings,
Their fragrant diffusion sweetly permeates the universe

مَعْبُوقَةٌ بِعَبِيقِ الْمِسْكِ زَاكِيَّةٌ
مِنْ طَيْبِهَا أَرْجُ الرِّضْوَانِ يَنْتَشِرُ

Ma'būqatan bi 'abīqi l-miski zākiyatan
Min ṭībihā araju r-riḍwāni yantashiru

6. Fragrant with the odour of musk, delightful.
From their scent spreads the sweet perfume of acceptance and good pleasure

عَدَدُ الْحَصَى وَالْتَّرَى وَالرَّمْلِ يَتْبَعُهَا
نَجْمُ السَّمَاءِ وَنَبَاتُ الْأَرْضِ وَالْمَدَرُ

'Adda l-haṣā wa-th-tharā wa r-ramli yatba'uhā
Najmu s-samā wa nabātu l-arḍi wa l-madaru

7. In quantity as great as the pebbles, the moist earth, the grains of sand,
Followed by the stars in the heavens, plants of the earth and mounds of clay

وَعَدَّ وَزْنَ مَثَاقِيلِ الْجِبَالِ كَمَا
يَلِيهِ قَطْرُ جَمِيعِ الْمَاءِ وَالْمَطَرُ

Wa 'adda wazni mathāqīli l-jibāli kamā
Yalīhi qaṭru jami'i l-mā'i wa l-maṭaru

8. As great as the measure of the weight of the mountains,
And the drops of all the water and all the rain

وَعَدَّ مَا حَوَتْ الْأَشْجَارُ مِنْ وَرَقٍ
وَكُلِّ حَرْفٍ عَدَا يُتْلَى وَيُسْتَطْرُ

Wa 'adda mā ḥawati l-ashjāru min waraqin
Wa kulli ḥarfīn ghadā yutlā wa yustaṭaru

9. In number as great as the leaves of all the trees,
And every letter or character that will be read or written

وَالْوَحْشِ وَالطَّيْرِ وَالْأَسْمَاكِ مَعَ نَعَمٍ
يَلِيهِمُ الْجِنُّ وَالْأَمْلَاكُ وَالْبَشَرُ

Wa l-waḥshi wa ṭ-ṭayri wa l-asmāki ma' na'amin
Yalīhimu l-jinnu wa l-amlāku wa l-basharu

10. In number as great as the wild animals, the birds, fish and cattle
Followed by the jinn, the angels and human beings

وَالدَّرُّ وَالتَّمْلُ مَعَ جَمْعِ الْحُبُوبِ كَذَا
وَالشَّعْرُ وَالصُّوفُ وَالْأَرْيَاشُ وَالْوَبْرُ

Wa dh-dharru wa n-namlu ma' jam'i l-ḥubūbi kadhā
Wa sh-sha'ru wa ṣ-ṣūfu wa l-aryāshu wa l-wabaru

11. The tiny motes and the ants, all the kernels of grain,
As well as hair and wool, feathers and animal fur

وَمَا أَحَاطَ بِهِ الْعِلْمُ الْمُحِيطُ وَمَا
جَرَى بِهِ الْقَلَمُ الْمَأْمُورُ وَالْقَدْرُ

Wa mā ahāṭa bihi l-‘ilmu l-muḥīṭu wa mā
Jarā bihi l-qalamu l-ma'mūru wa l-qadaru

12. And all that which comprises the total sum of knowledge,
And whatever was brought by the commanded Pen and the Divine Decree

وَعَدَّ نِعْمَاتِكَ اللَّاتِي مَنَنْتَ بِهَا
عَلَى الْخَلَائِقِ مُذْ كَانُوا وَمُذْ حُشِرُوا

Wa ‘adda na‘māika llātī mananta bihā
‘Alā l-khalā’iqi mudh kānū wa mudh ḥushirū

13. In number as great as Your favours,
Which You have bestowed upon created beings, ever since they came into being and were gathered together

وَعَدَّ مِقْدَارِهِ السَّامِي الَّذِي شَرَفَتْ
بِهِ النَّبِيُّونَ وَالْأَمْلَاكُ وَافْتَخَرُوا

Wa ‘adda miqdārihi s-sāmī lladhī sharufat
Bihi n-nabiyyūna wa l-amlāku wa-ftakharū

14. As great as his lofty degree
By which the Prophets and the angels were ennobled, and they took pride in this

وَعَدَّ مَا كَانَ فِي الْأَكْوَانِ يَا سَنَدِي
وَمَا يَكُونُ إِلَى أَنْ تُبْعَثَ الصُّورُ

Wa ‘adda mā kāna fi l-akwāni yā sanadī
Wa mā yakūnu ilā an tub‘atha ṣ-ṣuwaru

15. As great as whatever exists in all the universes, O my Support,
And whatever is still to come into existence, until the Day when the forms will be resurrected

فِي كُلِّ طَرْفَةِ عَيْنٍ يَظْرِفُونَ بِهَا
أَهْلُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِينَ أَوْ يَذَرُوا

Fī kulli ṭarfati ‘aynin yaṭrifūna bihā
Ahlu s-samāwāti wa l-arḍīna aw yadharū

16. In every twinkling of the eye by which
The people of the heavens and the earths glance or cease to glance

مِلْءَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِينَ مَعَ جَبَلٍ
وَالْفَرْشِ وَالْعَرْشِ وَالْكُرْسِيِّ وَمَا حَصَرُوا

Mil'a s-samāwāti wa l-arḍīna ma' jabalin
Wa l-farshi wa l-arshi wa l-kursī wa mā ḥaṣarū

17. Whatever fills the heavens and the earths, together with the mountains,
The spread-out earth, the Throne, the Footstool and all they contain

مَا أَعْدَمَ اللَّهُ مَوْجُودًا وَأَوْجَدَ مَعَهُ
دَوْمًا صَلَاةً دَوْمًا لَيْسَ تَنْحَصِرُ

Mā a'dama Llāhu mawjūdan wa awjada ma'
-dūman ṣalātan dawāman laysa tanḥaṣiru

18. Whatever existing thing Allah has caused to vanish, or whatever non-existent thing
He has brought into being, blessings without limit and enduring forever

تَسْتَغْرِقُ الْعَدَّ مَعَ جَمْعِ الدُّهُورِ كَمَا
تُحِيطُ بِالْحَدِّ لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ

Tastaghriqu l-'adda ma' jam'i d-duhūri kamā
Tuḥīṭu bi l-ḥaddi la tubqī wa lā tadharu

19. Whose number lasts through all the ages, as
They are boundless, leaving out nothing, encompassing all

لَا غَايَةَ وَانْتِهَاءَ يَا عَظِيمُ لَهَا
وَلَا لَهَا أَمَدٌ يُقْضَى فَيُعْتَبَرُ

Lā ghāyatan wa-ntihā'an yā 'azīmu lahā
Wa lā lahā amadun yuqḍā fa-yu'tabaru

20. They have no final end and no conclusion, O Mighty One,
And no limit decreed, so consider this well

وَعَدَّ أَضْعَافٍ مَا قَدْ مَرَّ مِنْ عَدَدٍ
مَعَ ضِعْفٍ أَضْعَافِهِ يَا مَنْ لَهُ الْقَدْرُ

Wa 'adda aḍ'āfi mā qad marra min 'adadin
Ma' ḍi'fi aḍ'āfihi yā man lahu l-qadaru

21. In number as great as the multiples of all numbers there have been,
Together with multiplying these multiples, O One Who decrees

كَمَا تُحِبُّ وَتَرْضَى سَيِّدِي وَكَمَا
أَمَرْتَنَا أَنْ نُصَلِّيَ أَنْتَ مُقْتَدِرٌ

Kamā tuḥibbu wa tarḍā sayyidī wa kamā
Amartanā an nuṣallī anta muqtadiru

22. Just as You love, O my Master, and in accordance with Your pleasure
And as You have commanded us to send blessings, You are the Owner of Mighty Power

مَعَ السَّلَامِ كَمَا قَدْ مَرَّ مِنْ عَدَدٍ
رَبِّي وَضَاعِفُهُمَا وَالْفَضْلُ مُنْتَشِرٌ

Ma'a s-salāmi kamā qad marra min 'adadin
Rabbī wa ḍā'ifhumā wa l-faḍlu muntashiru

23. Together with peace, to the number of what has been mentioned
O my Lord, and multiply them both so that grace may spread far and wide

وَكُلُّ ذَلِكَ مَضْرُوبٌ بِحَقِّكَ فِي
أَنْفَاسِ خَلْقِكَ إِنْ قَلُّوا وَإِنْ كَثُرُوا

Wa kullu dhālika maḍrūbun bi ḥaqqika fi
Anfāsi khalqika in qallū wa in kathurū

24. All of this further multiplied by Your Right in the breaths
Of Your created beings, whether they be few in number or many

يَا رَبِّ وَاعْفِرْ لِقَارِيهَا وَسَامِعِهَا
وَالْمُسْلِمِينَ جَمِيعًا أَيْنَمَا حَضَرُوا

Ya rabbī wa-ghfir li-qārīhā wa sāmi‘ihā
Wa l-muslimīna jamī’an aynamā ḥaḍarū

25. O my Lord, forgive the one who recites it, as well as the one who hears it,
And all of the Muslims, wherever they may be

وَوَالِدِينَا وَأَهْلِينَا وَجِيرَتَنَا
وَكُنَّا سَيِّدِي لِلْعَفْوِ مُفْتَقِرٌ

Wa wālidīnā wa ahlīnā wa jīratinā
Wa kullunā sayyidī li-l-‘afwi muftaqiru

26. And our parents, our families and our neighbours
For all of us, O my Master, are in great need of forgiveness

وَقَدْ أَتَيْتُ ذُنُوبًا لَا عِدَادَ لَهَا
لَكِنَّ عَفْوَكَ لَا يُبْقِي وَلَا يَذُرُ

Wa qad ataytu dhunūban lā ‘idāda lahā
Lākinna ‘afwaka lā yubqī wa lā yadharu

27. I have committed many wrong actions - there is no end to them!
But indeed Your pardon leaves nothing - no sin remains

وَالْهَمُّ عَنِ كُلِّ مَا أَبْغَيْهِ أَشْغَلَنِي
وَقَدْ أَتَى خَاضِعًا وَالْقَلْبُ مُنْكَسِرٌ

Wa l-hammu 'an kulli mā abghīhi ashghalanī
Wa qad atā khāḍi'an wa l-qalbu munkasiru

28. Worry has preoccupied me from all that I hope to attain,
And it came humbly and with a broken heart

أَرْجُوكَ يَا رَبِّ فِي الدَّارَيْنِ تَرْحَمُنَا
بِجَاهِ مَنْ فِي يَدَيْهِ سَبَّحَ الْحُجْرُ

Arjūka yā rabbī fi d-darayni tarḥamunā
Bijāhi man fī yadayhi sabbaha l-ḥajaru

29. I beseech You, O my Lord, to show us mercy in the two worlds,
By the rank of the one in whose hands pebbles glorified God

يَا رَبِّ أَعْظِمْ لَنَا أَجْرًا وَمَغْفِرَةً
فَإِنَّ جُودَكَ بِحُرِّ لَيْسَ يَنْحَصِرُ

Yā rabbī a'ẓim lanā ajran wa maghfiratan
Fa-inna jūdaka baḥrun laysa yanḥasiru

30. O my Lord, increase for us both our reward and forgiveness,
For surely Your Generosity is a sea without a shore

وَاقْضِ دُيُونًا لَهَا الْأَخْلَاقُ ضَائِقَةً
وَفَرِّجِ الْكَرْبَ عَنَّا أَنْتَ مَقْتَدِرٌ

Waqḍi duyūnan lahā l-akhlāqu ḍā'iqatun
Wa farriji l-karba 'annā anta muqtadiru

31. Settle the debts which leave noble character in difficult straits,
And release us from our troubles, O You Who are Powerful

وَكُنْ لَطِيفًا بِنَا فِي كُلِّ نَازِلَةٍ
لُطْفًا جَمِيلًا بِهِ الْأَهْوَالُ تَنْحَسِرُ

Wa kun laṭīfan binā fi kulli nāzilatin
Luṭfan jamīlan bihi l-ahwālu tanḥasiru

32. Be kind to us whenever calamities befall us,
With a beautiful kindness which causes all distress to disappear

بِالْمُصْطَفَى الْمُجْتَبَى خَيْرِ الْأَنَامِ وَمَنْ
جَلَالَةٌ نَزَلَتْ فِي مَدْحِهِ السُّورُ

Bi l-Muṣṭafā l-mujtabā khayri l-anāmi wa man
Jalālatan nazalat fi madḥihi s-suwaru

33. By Mustafa, the Elected One, the Best of Creation,
In whose praise surahs were revealed to honour him

ثُمَّ الصَّلَاةُ عَلَى الْمُخْتَارِ مَا طَلَعَتْ
شَمْسُ النَّهَارِ وَمَا قَدْ شَعَّعَ الْقَمَرُ

Thumma ṣ-ṣalatu ‘alā l-mukhtāri mā ṭala‘at
Shamsu n-nahāri wa mā qad sha‘sha‘a l-qamaru

34. And then prayers be upon the Chosen One
As long as the sun shines upon the day, and the moon casts its radiance about

ثُمَّ الرِّضَا عَنْ أَبِي بَكْرٍ خَلِيفَتِهِ
مَنْ قَامَ مِنْ بَعْدِهِ لِلدِّينِ يَنْتَصِرُ

Thumma r-riḍā ‘an Abī Bakrin khalīfatihi
Man qāma min ba‘dihi li d-dīni yantaṣiru

35. And may You be pleased with Abu Bakr, his caliph,
Who stood up for the religion after he was gone

وَعَنْ أَبِي حَفْصِ الْفَارُوقِ صَاحِبِهِ
مَنْ قَوْلُهُ الْفَضْلُ فِي أَحْكَامِهِ عُمَرُ

Wa ‘an Abī Ḥafṣin l-Fārūqi ṣāhibihi
Man qawluhu l-faṣlu fi aḥkāmihi ‘Umaru

36. And with Abu Hafs al-Faruq, his companion
Umar, whose word in his rulings was decisive,

وَجُدُّ لِعُثْمَانَ ذِي الثُّورَيْنِ مَنْ كَمَلَتْ
لَهُ الْمَحَاسِنُ فِي الدَّارَيْنِ وَالظَّفَرُ

Wa jud li-‘Uthmāna dhī n-nūrayni man kamulat
Lahu l-maḥāsini fi d-dārayni wa z-ẓafaru

37. And bestow good upon Uthman, he of the two lights, for whom
The virtues were perfected in the two worlds, and in the final victory

كَذَا عَلِيٌّ مَعَ ابْنَيْهِ وَأُمَّهُمَا
أَهْلُ الْعَبَاءِ كَمَا قَدْ جَاءَنَا الْخَبَرُ

Kadhā ‘Aliyyun ma‘a bnayhi wa ummihimā
Ahlu l-‘abā’i kamā qad jā’ana l-khabaru

38. And likewise Ali, as well as his two sons and their mother,
The People of the Cloak, as has come down to us in tradition

كَذَا خَدِيجَتُنَا الْكُبْرَى الَّتِي بَدَلَتْ
أَمْوَالَهَا لِرَسُولِ اللَّهِ يَنْتَصِرُ

Kadhā Khadījatunā l-Kubrā llatī badhalat
Amwālahā li rasūli Llāhi yantaṣiru

39. And also our lady Khadijah al-Kubra who generously gave her wealth
In order to help and support the Messenger of Allah

وَالظَّاهِرَاتُ نِسَاءُ الْمُصْطَفَى وَكَذَا
بَنَاتُهُ وَبَنُوهُ كُلَّمَا ذُكِرُوا

Wa ṭ-ṭāhirātu nisā'u l-Muṣṭafā wa kadhā
Banātuhu wa banūhu kullamā dhukirū

40. And those pure women, the wives of Mustafa,
And his daughters and sons, whenever they are mentioned

سَعْدُ سَعِيدُ بْنُ عَوْفٍ طَلْحَةُ وَأَبُو
عُبَيْدَةَ وَزُبَيْرٌ سَادَةٌ عُرُرٌ

Sa'dun, Sa'īdu-bnu 'Awfin, Ṭalḥatun wa Abū
'Ubaydatin wa Zubayrun sādatun ghuraru

41. As well as Sad, Sad ibn Awf and Talha
And Abu Ubayda and Zubayr, the finest of masters

وَحَمْزَةٌ وَكَذَا الْعَبَّاسُ سَيِّدُنَا
وَنَجْلُهُ الْحَبْرُ مَنْ زَالَتْ بِهِ الْغَيْرُ

Wa Ḥamzatun wa kadha l-'Abbāsu sayyidunā
Wa najluhu l-ḥabru man zālat bihi l-ghiyaru

42. And Hamza and also Abbas, our master, and his son,
The learned one through whom difficulties were resolved

وَالْأُلُ وَالصَّحْبُ وَالْأَتْبَاعُ قَاطِبَةً
مَا جَنَّ لَيْلُ الدِّيَاجِي أَوْ بَدَا السَّحَرُ

Wa l-ālu wa ṣ-ṣaḥbu wa l-atbā'u qāṭibatan
Mā janna laylu d-dayājī aw bads s-saḥaru

43. And all the Family and Companions, and all the Followers,
As long as darkness still falls upon the night, and the dawn reappears

مَعَ الرِّضَا مِنْكَ فِي عَفْوٍ وَعَافِيَةٍ
وَحُسْنِ خَاتِمَةٍ إِنَّ يَنْقُضِي الْعُمُرُ

Ma'a r-riḍā minka fī 'afwin wa 'āfiyatin
Wa ḥusni khātimatin in yanqāḍi l-'umuru

44. Bless them with good pleasure from You in pardon and well-being
And with a good ending when life draws to a close.